



外国文学名著大系



I565.44

1440

著大系

巴黎圣母院

[法] 雨果 著
智 莉 译

南方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院/ (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 智莉译. —
海口: 南方出版社, 2001. 2

(外国文学名著大系)

ISBN 7-80660-198-8

I. 巴… II. ①雨… ②智… III. 长篇小说-法国-近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 77176 号

南方出版社出版发行

(570203. 海口市海府一横路 19 号华宇大厦 1201 室)

责任编辑: 张俭雄

各地新华书店经销

长春市吉盛文教印刷厂印刷

2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 15.75

字数: 370 千字 印数: 1—10 000

定价: 30.80 元

译 序

维克多·雨果(1802—1885)，于一八〇二年二月二十六日生于法国东部的贝藏松。父亲是拿破仑部下的将军。幼年，雨果随父亲行军到过意大利、西班牙等以风景美丽著称的滨海地带。十一岁随母亲和两个哥哥返回巴黎，居住在一所古老的修道院里。雨果的母亲信奉旧教，拥护王室，对雨果早期作品有很大影响。

维克多·雨果，是十九世纪法国积极浪漫主义文学的杰出代表，几乎经历了十九世纪法国社会政治生活中的所有变革。早期作品因受其母亲思想影响，歌颂波旁王朝复辟。后受进步思想启发，逐步摆脱了保皇党观点。一八二七年，他发表剧本《克伦威尔》剧本序言，反对为君主政体服务的古典主义，同时比较系统地提出了他的浪漫主义文学主张，成为了他积极浪漫主义的宣言，他在后来的创作中也努力实践他自己所主张的美学原则，被公认为浪漫主义文学运动的重要领袖。他的诗歌、戏剧、小说和政论，无不反映了他那个时代的法国社会生活以及他自己的生活和斗争和人道主义思想。

《巴黎圣母院》作于一八三一年，以十五世纪路易十一统治下的巴黎为背景，描写一个纯洁、善良、美丽的吉卜赛少女遭受中世纪封建制度、旧教会势力摧残和迫害的故事。吉卜赛少女爱丝美拉达以在巴黎街头卖艺为生。巴黎圣母院道貌岸然的副主教堂·克洛德·弗罗洛对她产生邪念，企图占为己有。他以种种卑鄙手段，追踪、劫持甚至刺杀爱丝美拉达所钟情的卫队长费比斯，并嫁祸于她，使她成为杀人犯，而被判处死刑，置她于死地而后

快，自己得不到她，也不让别人得到。行刑时，圣母院的敲钟人，外貌丑陋不堪的卡西莫多将她救出，藏在圣母院的一间小屋避难，他悉心加以保护和照料。当副主教弗罗洛得知她没有死，被藏在钟楼后，曾两次欲行非礼，均未得逞。于是又趁巴黎下层社会圣迹官的流浪汉们营救爱丝美拉达的混乱之机抢走了她，并再次进行威逼，但仍然遭到拒绝。他便亲自将她交给了追捕的官兵和刽子手，把她送上了绞刑架。最后，愤怒的卡西莫多将副主教从圣母院钟楼顶上推下去摔得粉身碎骨。当日，卡西莫多也即告失踪，直到两年后，人们才在鹰山的地穴里发现了他和爱丝美拉达拥抱在一起的两具尸骨。

作者在书中运用大量深刻鲜明的对比手法，把爱丝美拉达和卡西莫多心灵的真、善、美，与以堂·克洛德·弗罗洛为代表的黑暗社会和教会势力的假、恶、丑，凶暴残忍的形象，淋漓尽致地表现出来，使小说扣人心弦，震撼人心。

书中关于建筑，尤其是对巴黎圣母院的建筑，着笔颇多，既描述细腻，又气势恢宏，虽有游离于小说情节之外的感觉，但体现了作者对古代建筑艺术的热爱、熟谙和推崇。由于这部小说以及根据该小说改编拍摄的同名电影的影响，至今仍吸引着世界各地的游客前往观光瞻仰。

《巴黎圣母院》是雨果的第一部影响力很大的长篇浪漫主义小说，在法国小说史上被认为是著名的浪漫主义小说之一，并从此奠定了他杰出小说家的地位，在法国和世界各国受到广大读者的欢迎和喜爱。雨果于一八八五年五月二十二日在巴黎逝世时，法兰西举国为他志哀。

译者

序 言

几年前，本书作者在参观，更确切地说，在搜寻圣母院一座钟楼的暗角的时候，发现墙上有一个用手刻的字：

AN'ATKH. ①

这几个大写的希腊字母已经剥蚀，黑黑地深深陷入石头里，这些哥特式的字体和风格，似乎表明了这是出自一个中世纪时人的手迹，它所蕴含着的凄惨的宿命意义，深深地打动了作者。

作者寻思着，试图推测，这痛苦的灵魂是谁，为什么他一定要把这个罪恶或者悲痛的伤痕留在古老教堂的额头上，才肯离开人世。

后来，墙壁又经过粉刷或者打磨（弄不清是用何种方式），字迹便消失了。因为近两百年来，一座座绝妙的中世纪教堂都是这样被破坏的。它们里里外外到处受到摧残。教士们粉刷它们，建筑师们打磨它们，然后民众又来把它们夷为平地。因此，除了本书作者所记述的一点微弱回忆之外，那刻在圣母院阴暗钟楼里的神秘文字，已荡然无存，作者所述说的令人伤怀的、无人知晓的命运也渺无踪迹。几个世纪前在这墙上写这个字的人早已不存在了，这个字也就从教堂的墙上消失了，以至教堂本身可能不久也将从地面上消失。

① 希腊文，命运。

本书便是受这个字的启示写成的。

一八三一年三月

勘定本附记（一八三二年）

曾有人说本书增加了若干新内容，这实在是讹传。应该说这是未刊印稿。如果说是新的，人家就以为是新写的，而事实上，本版所增加的新章节并非新写的，它们与本书其它部分同时写成，成于同一年代，出自同一思想，它们本来就是《巴黎圣母院》的组成部分。再说，作者也不可能理解，这种作品一经完成，还能怎样去发挥，这是不能任意发挥的。作者认为，一部小说必须与它的各个章节同时诞生，一出戏剧应与它的各幕各场同时成就。诸位不要以为被你们称之为戏剧或小说的神秘小世界之中的一切，是可以随心所欲增减的。这类作品只能一气呵成，一次成型，接枝法或焊接法只会损害于它。作品一旦问世，就别再反悔，别再改动。书一经出版，不问是否雄浑有力，一旦确认发表，就如同一个孩子，呱呱坠地发出第一声哭喊，他就生成那样了，无论是父亲或母亲都已无能为力，他只属于空气和阳光，由他自生自灭去吧。你的作品失败了吗？算你倒霉，可千万别再给失败的作品添枝加叶。你的作品不完美吗？你在创作中就该使它完美。你的树若是弯曲了呢？你不用去矫正。你的小说要是有毛病了呢？要是难以生存了呢？你是无法还它以活力的。你的剧作生就的跛脚，你就别再给它装假腿。

作者特别注重的是，读者能明白，本版增加的几章并非特地为这次重印新写的。其所以本书前几版都没有印它们，那是出于一个简单的原因。《巴黎圣母院》初次付印的时候，放置这三章原稿的卷宗丢失了。那么就得重新写，或者就算了。作者考虑到，其

中的两章在展现艺术和历史方面有一定的重要性，但于戏剧和小说情节毫无影响，读者也看不出什么遗漏，惟有作者本人才深知作品遗漏的秘密。于是就决定将这三章舍弃了。而且，如果要把整个问题说清楚，那就得归咎于他的怠惰，他在重新撰写遗失的三章内容面前退缩了，那样，他还不如再去写一部小说。

现在那三章手稿又找到了，他便抓住机会让它各就其位。

那么现在诸位看到的便是作品的全貌了，它就是作者所梦想的，所创造的样子，是好是坏，是传世之作或是昙花一现，反正是作者所希望的样子。

无疑地，重新找到的这几章对于那些很有见地，但只是从《巴黎圣母院》里寻求戏剧和小说情节的人来说，价值并不大。然而可能会有另外一些读者，他们认为对本书蕴含的美学和哲学思想进行研究并非是件无益的事情，他们非常乐意在阅读《巴黎圣母院》的时候，分辨出小说以外的东西来，然后，说得狂妄一点，透过诗人的创作，去探求历史学家的体系和艺术家的宗旨。

假设《巴黎圣母院》值得补全的话，主要也是为了这后一类的读者，作者加进了这几章，使它变得完整起来。

作者在其中的一章中，表达并阐述了当今建筑艺术的没落，据他看，这个艺术之王已趋于死亡，这一看法不幸已在他头脑中根深蒂固，并经过深思熟虑。但他感到有必要在这里说一下，他热切希望，未来有一天证明他错了。他知道各种形式的艺术都可以寄希望于后人，因为我们已经听见，尚处在幼芽状态的天才，正在我们的工作室里破土而出。种子已经播下，丰收必定有望。只不过他担心（读者可以在本书第二卷中看出原因所在），多少世纪以来，作为艺术沃土的古老建筑园地将失去活力。

然而，今天的青年艺术家们朝气蓬勃，精力充沛，可以说是前程远大，尤其是在如今的建筑学校里，教师虽然十分可厌，但却不知不觉中，甚至事与愿违地，培养出了优秀的学生。就像贺

拉斯^①说的那个陶工，本想做个双耳尖底瓮，却做成了一口锅。轮子一转就出来了锅。

但是，不管怎样，不管建筑艺术的前景怎样，不管年轻建筑师们将来用怎样的方式去解决他们的艺术问题，我们在期待着新的建筑物诞生之时，还是把古老的建筑保护好吧，可能的话，我们要唤起全民族对民族建筑艺术的热爱。作者宣称，这正是本书的主要目的之一，也正是毕生追求的主要目标之一。

《巴黎圣母院》或许展示了中世纪艺术的真实情景，它的美妙艺术至今仍为一些人所陌生，甚至还遭到另一些人的轻视。作者远不认为他自愿承担的这项使命已经完成。他曾不止一次地为我们的古老建筑艺术而辩护，他曾大声疾呼揭露亵渎、毁坏和蔑视艺术的行为。他将坚持不懈地努力，义不容辞地经常提出这个问题，是的，他会这样做的。他还将不倦地与那些大肆进行攻击的学校和学院里圣像毁坏者们针锋相对，竭力维护历史性建筑。因为眼看着中世纪的建筑艺术落入一些什么人手中，并且让现代的泥水工粗暴地处理这一伟大艺术的遗迹，真叫人痛心不已。对于我们这些有识之士来说，看着那些人胡作非为，却只是嘘嘘几声，简直是耻辱。这不仅仅外省这样，而且就在巴黎，在我们的家门口，在我们的窗户下，在这座大都市里，在有文化、有报纸、有言论、有思想的城市里都存在着。在结束本篇附言的时候，我们不能不揭发几个破坏艺术的事例。它们今天就发生在我们眼皮底下，在巴黎的艺术家眼皮底下，竟不顾被这种胆大妄为弄得不知所措的批评界的指责，公然被策划，讨论，进行，而且都是太平无事地导演出来的。人们刚刚拆毁了大主教府，这不过是一座格调平庸的建筑，为害不大。可是，建筑师不懂得良莠，竟然把主教府这座十四世纪的稀世之作一并拆除了。麦秧和黑麦草长得一样就一齐拔掉了。现在有人议论要夷平精美的樊尚小教堂，用它

① 贺拉斯（公元前65—公元前8年），拉丁诗人。

的石头去修一个连多梅尼尔^①也不需要的什么工事。人们不惜动用巨款修复波旁王宫的破房子，却让圣小教堂华丽的花玻璃被风刮掉。圣雅克教堂塔楼上又搭起脚手架好几天了，不知哪天早上就要动手拆除了。在司法官的威严的塔楼之间，已经有泥水匠被雇来盖一间小白屋。另一个泥水匠则是找来给圣日耳曼·德·勃雷动手术的，这是一座有三个钟楼的封建时代的修道院。自然还会有人去拆毁圣日耳曼·奥克塞鲁瓦教堂。所有这些泥水匠都自命为建筑师，都由省政府付给工资，或者从零星开支中付款，而且居然都着绿制服^②，凡是有伤风雅的低劣趣味的事，他们都干得出来。当我们写到这里时刻，又发生了痛心的事情：一个泥水匠正在摆弄杜伊勒利宫，另一个则对准菲立贝尔·德罗姆^③的正墙开刀，那么，现在看着这位先生的笨重建筑物，放肆无礼地趴在文艺复兴时代最精美的建筑的正面，这当然不是一桩普通的丑闻了。

一八三二年十二月二十日，巴黎

① 多梅尼尔，法国将军，曾任樊尚要塞司令。

② 为法兰西学院院士的礼服。

③ 菲立贝尔·德罗姆是法国十六世纪的大建筑家，杜伊勒利宫系他修建。

目 录

译序.....	(1)
序言.....	(1)
勘定本附记 (一八三二年)	(1)

第一卷

一	大厅.....	(3)
二	皮埃尔·格兰古瓦	(16)
三	红衣主教大人	(25)
四	雅克·科帕诺尔老板	(31)
五	卡西莫多	(39)
六	爱丝美拉达	(46)

第二卷

一	从夏里德到西拉	(51)
二	河滩广场	(53)
三	以吻换揍	(55)
四	夜里跟踪美人引起的麻烦	(64)
五	麻烦不断	(68)
六	摔破瓦罐	(70)
七	新婚之夜	(87)

第三卷

一	圣母院.....	(101)
二	巴黎鸟瞰.....	(109)

第四卷

一	善良的人们·····	(133)
二	克洛德·弗罗洛·····	(136)
三	怪兽的牧人更怪·····	(141)
四	狗和它的主人·····	(147)
五	克洛德·弗罗洛续篇·····	(148)
六	不得人心·····	(154)

第五卷

一	圣马丁修道院院长·····	(157)
二	这个要消灭那个·····	(166)

第六卷

一	对古代司法公正的一瞥·····	(183)
二	老鼠洞·····	(192)
三	一块玉米饼的故事·····	(196)
四	一滴水 一滴泪·····	(215)
五	一块玉米饼的故事（续完）·····	(223)

第七卷

一	把秘密透露给小山羊的危险·····	(227)
二	教士和哲学家在一起·····	(241)
三	大钟·····	(249)
四	命运·····	(251)
五	两个黑衣人·····	(264)
六	对天咒骂七声会有什么后果·····	(270)
七	妖僧·····	(274)
八	临河窗子的用途·····	(282)

第八卷

一	埃居变枯叶·····	(293)
二	埃居变枯叶（续）·····	(301)

三	埃居变枯叶 (续完)	(306)
四	抛弃一切希望	(309)
五	母亲	(322)
六	三个男人心不同	(326)

第九卷

一	昏热	(345)
二	驼背、独眼、跛脚	(355)
三	耳聋	(358)
四	粗陶和水晶	(361)
五	红门的钥匙	(371)
六	红门的钥匙 (续)	(373)

第十卷

一	格兰古瓦在贝尔纳丹街连生妙计	(379)
二	您去当流浪汉吧	(389)
三	欢乐万岁!	(391)
四	一个帮倒忙的朋友	(399)
五	法兰西路易大人的祈祷室	(416)
六	小刀在闲荡	(445)
七	夏托佩尔救援来了	(446)

第十一卷

一	小鞋	(451)
二	美丽的白衣少女——但丁	(481)
三	费比斯结婚	(488)
四	卡西莫多结婚	(489)

第一卷

一大厅

这是距今三百四十八年六个月零十九天的日子，巴黎人一大早就被旧城区、大学区和三重城垣内的万钟齐鸣声所惊醒。

但是一四八二年的一月六日的这一天，历史上并没有留下什么记载。一大早就引得钟声齐鸣和市民们骚动的，并不是什么了不起的事件。既不是庇卡底人或勃艮第人的进攻，也不是抬着圣骨盒游行，也不是拉阿斯葡萄园的学生闹事，也不是为“万民敬畏的国王陛下”举行入城式，也不是司法宫绞死男女盗贼，也不是十五世纪时期司空见惯的那种头戴羽饰、身着盛装的外交使团的到来。两天前，刚刚有一支弗朗德勒^①的使臣队伍来过，他们是来为王太子与弗朗德勒的玛格丽特公主缔结婚约的。他们的到来，令波旁红衣主教伤透脑筋，为了取悦于国王，他不得不在这帮粗俗不堪、吵吵嚷嚷的弗朗德勒市长官员们面前装笑脸，并且在他波旁府邸里，招待他们看寓意剧、傻剧和闹剧，任凭滂沱大雨把门口华贵的帷幔冲得一塌糊涂。

一月六日这天之所以令巴黎民众激动不已的原因，按让·德·特洛瓦的说法，是因为自古以来这天有双重的喜庆，即主显节和狂人节。

在这一天，河滩广场要燃起篝火，要在布拉克小教堂竖起五月树，在司法宫演出圣迹剧。就在头一天，就由身着漂亮的紫色羽纱宽袖上衣，胸前缀有白十字的市府差役用喇叭大声通知了大家。

^① 弗朗德勒是欧洲的一个旧管区，后分属于比利时和法国，当时遵奉奥地利大公。